

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1962)
Heft: 3

Artikel: Algodones y bordados para la primavera de 1963
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797425>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

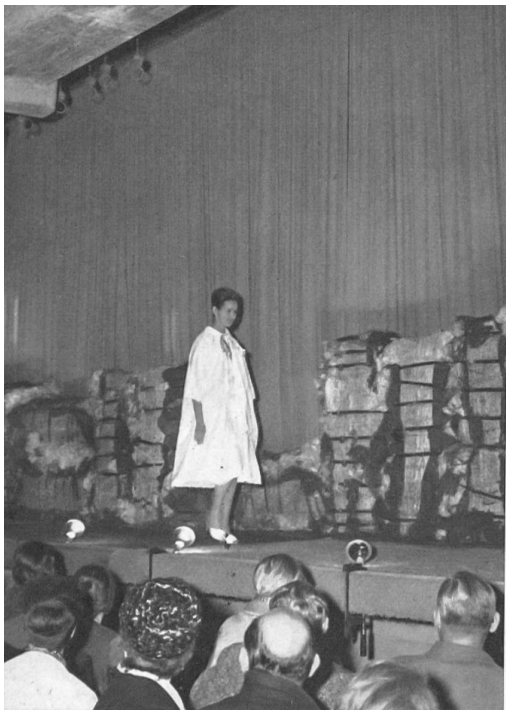
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Le défilé, parmi les balles de coton brut, dans les entrepôts de la Compagnie suisse de Navigation S. A., à Bâle.

The fashion parade among the bales of raw cotton in the Swiss Shipping Company's depots in Basle.

El desfile entre los fardos de algodón en rama en los almacenes de la Cía. de Navegación S. A., Basilea.

Die Modevorführung inmitten der Rohbaumwoll-Ballen im Lagerschuppen der Schweizerischen Reederei A.-G., Basel.

Broderie découpée riche.
Rich cut-out embroidery.
Suntuoso bordado recortado.
Reiche Spachtelspitze.
Modèle Macola S. A., Zurich.

Algodones y bordados para la primavera de 1963



Todos los años en la primavera, las industrias suizas del algodón y de los bordados — o su Oficina de Propaganda en San Galo, en el caso presente — organizan un gran desfile dedicado a los representantes de la prensa suiza y del extranjero así como a numerosas personalidades amigas, pertenecientes principalmente a las industrias anejas y transformadoras, etc. Con el fin de variar esta presentación, la Oficina de Propaganda elige cada año un nuevo cuadro. En estos meses de mayo de 1962, tan pluviosos como fríos, este acontecimiento tuvo lugar en Basilea, puerta de entrada a Suiza de la navegación fluvial y, por lo tanto, del algodón en bruto.

Aunque, desgraciadamente, el programa fue contrariado por el mal tiempo, esto no impidió a los numerosos asistentes el admirar las creaciones destinadas a la temporada estival de 1963 preparadas por los industriales del algodón y del bordado y presentadas bajo la forma de modelos para el verano de 1962 ejecutados en algunos salones de modas y casas de confección suizas.

Para empezar por el principio diremos que los invitados fueron recibidos, en primer lugar para el aperitivo, en los locales de exposición de Idealheim S. A., un importante comercio de muebles de Basilea; allí pudieron ver, en conjuntos orgánicamente dispuestos como el verdadero interior de una vivienda, las más originales creaciones suizas en telas de algodón para tapizar muebles. Después de un almuerzo en común los participantes fueron transportados en lancha de motor hasta el puerto de Huningue donde asistieron al desfile en los almacenes de la Compañía Suiza de Navegación S. A., entre los fardos de algodón en bruto.

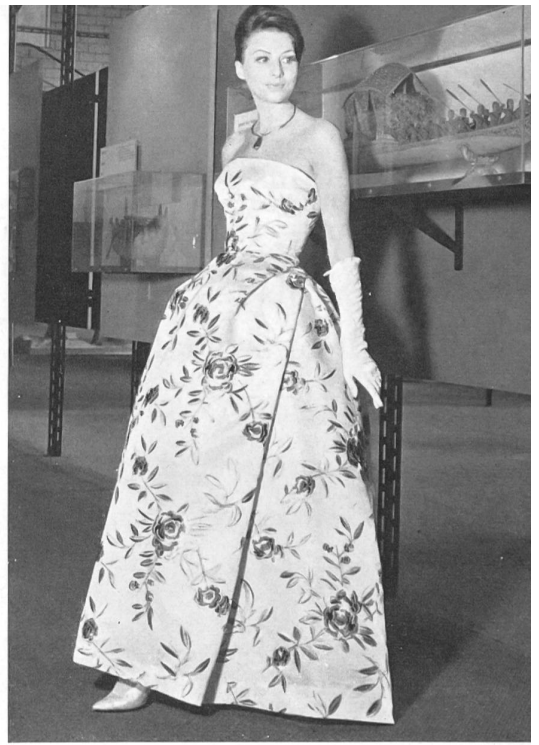
Después de la presentación de modas, los invitados pudieron darse cuenta de la importancia de la navegación renana para la economía suiza, no sólo atravesando parte de los depósitos de la compañía en cuestión, sino visitando también la exposición permanente de dicha sociedad, titulada « Nuestro camino hacia el mar ». Esta exposición que es un verdadero museo de la navegación fluvial



Coton tissé en couleurs.
Colour-woven cotton fabric.
Algodón tejido en colores.
Buntgewebte Baumwolle.
Modèle Kurt A.-G., Lucerne.



Coton tissé en couleurs et uni.
Colour-woven and plain cotton fabric.
Algodón tejido en colores y liso.
Buntgewebte und uni Baumwolle.
Modèle Hugo Brandeis A.-G., Zurich.



Tissu flammé, brodé.
Embroidered flammé fabric.
Tejido flameado, bordado.
Besticktes flammé Gewebe.
Modèle R. Cafader & Co., Zurich.

suiza, merecería por sí misma un artículo. Tan sólo diremos ahora que, durante una visita demasiado breve acompañada de una colación, hemos visto numerosos mapas y esquemas que ilustran la producción, el acondicionamiento y el transporte hasta Suiza de las principales materias primas que requiere la industria de este país, tales como el algodón, el azúcar, el caucho; una historia de la navegación renana ilustrada por numerosos grabados, cuadros, documentos originales, etc., una maqueta del puerto de Basilea y de sus instalaciones actuales que mide aproximadamente 40 m², así como una interesantísima exposición de modelos de barcos antiguos y modernos.

No podemos comentar aquí en detalle los bordados sobre organdí, batista, velo, popelina, gabardina y demás tejidos de algodón, sobre nylon y sobre pura seda, lo mismo los que se utiliza para lencería que para los vestidos de tarde, de cóctel o de noche y los vestidos de niña, ni tampoco los tejidos de algodón estampados o tejidos en colores o de fantasía; nuestros lectores tuvieron ocasión de admirar las muestras más hermosas en cada uno de los números de «Textiles Suizos». Más bien queremos utilizar esta ocasión para reproducir algunos datos interesantes que ilustren la importancia de la industria del algodón y del bordado en la economía suiza.

Ya es sabido que, independientemente de la boga siempre renovada del bordado suizo, los continuos esfuerzos de los productores para hacer del algodón un tejido noble, tan agradable de usar como elegante, han desarrollado considerablemente la importancia económica de este ramo. En 1961, la exportación suiza de productos de algodón llegó a los 379 millones de francos suizos (\$ USA = 88,6 millones) de los cuales un poco más de la tercera parte consistía en bordados. Durante el mismo año, Suiza ha exportado más de 4800 toneladas de hilos y torzales de algodón, mitad y mitad de cada clase, y 7474 toneladas de bordados y de tejidos de algodón. La hilatura de algodón ocupa en Suiza 1,3 millones de husos y la torceduría ot ros 350.000, mientras que funcionan



Un beau rideau en tissu de coton imprimé suisse, exposé chez Idealheim S. A., Bâle.
An attractive curtain in a Swiss cotton print, on display at Idealheim Ltd., Basle.
Una hermosa cortina suiza de género de algodón estampado expuesta en la tienda de Idealheim S. A., Basilea.
Ein schöner Vorhang aus bedruckter Baumwolle ausgestellt in der Idealheim A.-G., Basel.

20.000 telares en las aproximadamente 100 manufacturas de tejidos; los productos de la industria algodonera son acabados en 50 establecimientos de perfeccionamiento y 180 casas de comercio se ocupan de la distribución de dichos artículos en Suiza y en el extranjero. Para terminar diremos que todas las empresas dedicadas en Suiza a la industria y al comercio del algodón procuran trabajo a 70.000 obreros y empleados.